

سراب

Mirage



لوحة تُصوِّر جورج أوغست والين
ر. و. إيكمان 1854
متحف جامعة هلسنكي
بعدسة: ماتي رواتسالائين

Portrait of Georg August Wallin
R.W. Ekman 1854
Musée de l'Université d'Helsinki
Photo Matti Ruotsalainen

Portrait de Georg August Wallin
R.W. Ekman 1854
Helsinki University Museum
Foto Matti Ruotsalainen

L'explorateur

Georg August Wallin

L'explorateur finlandais Georg August Wallin (1811–1852) a voyagé pendant les années 1843–1849 en Égypte, au Sinaï, dans la péninsule Arabique, en Syro-Palestine et en Perse. L'objectif scientifique de ces voyages était de rassembler de la documentation sur les dialectes arabes, et par la même occasion, de découvrir sur place la culture islamique et les groupes de population arabes. Afin d'atteindre ces objectifs, Wallin s'est forgé une fausse identité islamique pendant son voyage en tant que 'Abd al-Wālī et s'est fait passer pour un subordonné du Tsar de Russie, originaire d'Asie centrale. Pendant ces sept années passées au Proche-Orient, Wallin avait élu domicile au Caire. De là, il a effectué ses voyages à l'intérieur de l'Égypte et ses trois plus longs périple dans le désert en direction de l'Orient.

Wallin est décédé à Helsinki peu de temps après son retour au pays, ce qui lui laissa néanmoins l'occasion d'occuper un poste de Professeur de langues orientales à l'Université de l'Empereur Alexandre pendant quelques années. Après sa mort, Wallin fut reconnu pendant plusieurs décennies comme l'un des plus grands orientalistes de son temps. Il fut considéré comme figurant parmi les rares personnes à avoir réussi à vivre parmi les Arabes et à adopter la culture islamique. Toutefois, avec le temps, son œuvre et sa personnalité originales sont tombés dans l'oubli.

The Explorer

Georg August Wallin

The Finnish explorer Georg August Wallin (1811–1852) travelled 1843–1849 in Egypt, Syro-Palestine, Persia, in the Sinai and the Arabian Peninsula. The scholarly objective of his journeys was to gather material concerning Arabic dialects, but also to familiarize himself with Islamic culture and Arab peoples on the spot. In order to realize this objective, Wallin assumed the identity of a Muslim, 'Abd al-Wālī, during his journeys, announcing he was a subject of the Russian Tsar and came from Central Asia. During the seven years he spent in the Middle East, Wallin settled in Cairo, and from there he undertook journeys within Egypt as well as three lengthier journeys eastward through the desert to the Arabian Peninsula and Persia.

Wallin died soon after returning to Helsinki, having held the position of Professor of Oriental Literature at the Imperial Alexander University in Helsinki for only a few years. Decades after his death, Wallin was honoured as one of the prominent orientalist of his time. He was held among the few who had genuinely succeeded at living among the Arabs and adopting the Islamic culture. With the passing of time, his work and fascinating character have, however, fallen into oblivion.

الرحالة

جورج أوغست والين

سافر الرحالة الفنلندي جورج أوغست والين (1811–1852) إلى مصر، وسيناء، وشبه الجزيرة العربية، وبلاد الشام، وإيران خلال السنوات (1843–1849). وكان الهدف العلمي من رحلاته هذه هو جمع مواد بحثية عن اللهجات العربية، وكذا التعرف الميداني على الثقافة الإسلامية وعلى الشعوب العربية. وبغية تحقيق هذا الهدف، اتخذ والين لنفسه هوية إسلامية، وقدم نفسه باسم "عبد الوالي" المنحدر من آسيا الوسطى التابعة لحكم قيصر الروس. وهكذا، أصبحت القاهرة موطنه خلال السبع سنوات التي استغرقتها رحلاته في الشرق الأوسط. فمن القاهرة انطلقت رحلاته داخل مصر، ومنها انطلقت كذلك ثلاث رحلات صحراوية أطول باتجاه الشرق.

ما هي إلا سنوات معدودة بعد عودة والين إلى بلاده حتى توفي في هلسنكي. وهكذا، فإن الوقت لم يسعفه للعمل كبروفيسور اللغات الشرقية في جامعة ألكسندر القيصرية إلا لسنوات معدودة. وبعد وفاة والين، تم تكريمه لعدة عقود كواحد من أبرز مستشرفي عصره. واعتُبر من القلة القلائل الذين نجحوا حقا في العيش بين العرب وفي تعلم الثقافة الإسلامية. ولكن، مع مرور الوقت، طوى النسيان عمله وشخصيته الفريدة من نوعها.

Producteur / Producer	La coordinatrice de l'exposition en Algérie Exhibition Coordinator in Algeria: Sanna Leminen, Attaché culturelle, Ambassade de Finlande, Alger the Finnish Cultural Attaché, the Finnish Embassy, Alger
Ambassade de Finlande, Alger, l'Ambassadeur de Finlande en Algérie, Madame Hannele Voionmaa	
The Finnish Embassy, Alger, the Finnish Ambassador in Algeria, Ms Hannele Voionmaa	
Cette exposition est basée sur l'exposition de la Bibliothèque nationale de Finlande : Kangastus (Mirage). Exposition du jubilé des 200 ans de l'explorateur Georg August Wallin du 21/10/2011 au 29/02/2012. Producteur de l'exposition en Finlande: Kansalliskirjasto, la Bibliothèque nationale de Finlande.	Conception graphique Graphic design : Marjaana Kinnermä
This exhibition is based on the exhibition Mirage at The National Library of Finland 21.10.2010-29.2.2012 commemorating the 200th jubilee year of the explorer Georg August Wallin. The producer of the exhibition in Finland: The National Library of Finland.	Numérisation des images Image digitization: Kari Timonen
	Traducteurs Translators: Maria Pakkala: arabe Arabic Delingua Language Service: français French Johannes Cairns: anglais English
	Calligraphie arabe Arabic calligraphy : Maria Pakkala

Nous souhaitons également adresser nos remerciements aux parties suivantes pour le soutien fourni We would also like to express our thanks to the following parties for their support:	كما نقدم أسمى عبارات الشكر للجهات التالية على الدعم الذي قدمته لنا: فخامة السيدة نادية العبيدي، وزيرة الثقافة في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية البروفيسور ياكو هامين-أنتيلا، بروفيسور اللغة العربية والدارسات الإسلامية، قسم ثقافات العالم في جامعة هلسنكي المدير العام السيد يارنو سورينالا، رئيس قسم إفريقيا والشرق الأوسط في وزارة الشؤون الخارجية الفنلندية
S.E. Mme Nadia Labidi, Ministre de la Culture de la République Algérienne Démocratique et Populaire Her Excellency Mme Nadia Labidi, Minister of Culture of the People's Democratic Republic of Algeria	السيدة إينكاري ينكاريانتا، مسؤولة التخطيط للأشطة الثقافية بالمكتبة الوطنية في فنلندا
Professeur de langue arabe et d'études islamique, M. Jaakko Hämeen-Anttila, Université d'Helsinki, Maailman kulttuurien laitos (Département des cultures du monde) Mr Jaakko Hämeen-Anttila, Professor of Arabic and Islamic Studies, University of Helsinki, Department of World Cultures	
Directeur Général M. Jarno Syrjälä, Direction de l'Afrique et du Moyen Orient, Ministère des Affaires Étrangères de Finlande Jarno Syrjälä, General Manager, Ministry of Foreign Affairs of Finland, Department for Africa and the Middle East	

المتحف: سفارة فنلندا في الجزائر سفرة فنلندا في الجزائر السيدة هانيلي فويونما	هذا المعرض يعتمد على المعرض الذي نظمته سراي. معرض متوية والين الثانية 2011.10.21-2012.2.29 الرحالة جورج أوغست والين منظم المعرض في فنلندا: المكتبة الوطنية
منتقى المعرض في الجزائر: المستشار الثقافية صانا لمينين سفارة فنلندا، الجزائر العاصمة	الخبر:الدكتور كاي أورنيرغ التصميم الغرافي: مارينا كينيرما رقصة الصور: كاري تيمونين الترجهون: إلى العربية: مارية باكالا إلى الفرنسية: دي لينغوا للخدمات اللغوية إلى الإنجليزية: يوهانيس كايرونز الخط العربي: مارية باكالا

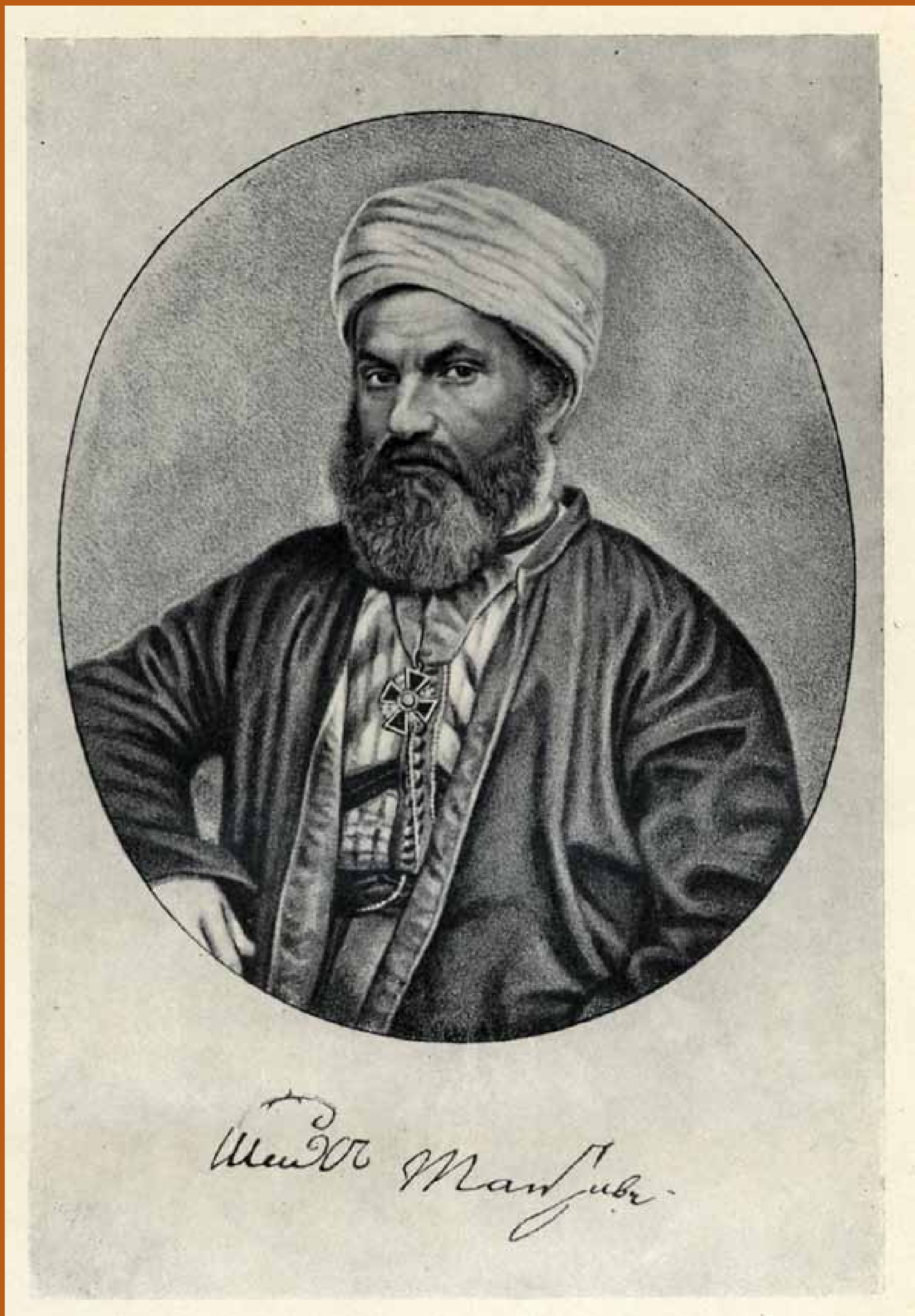
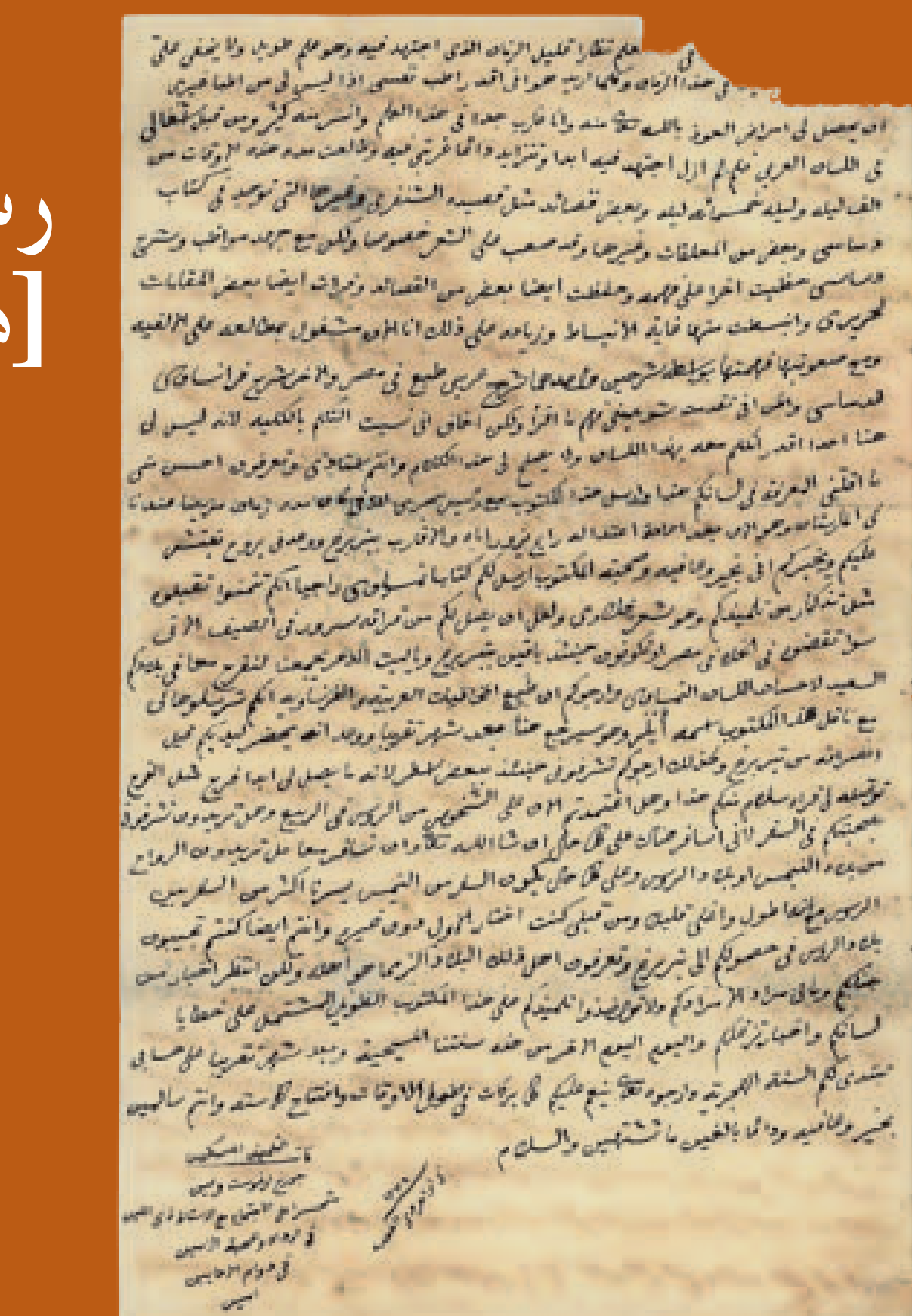
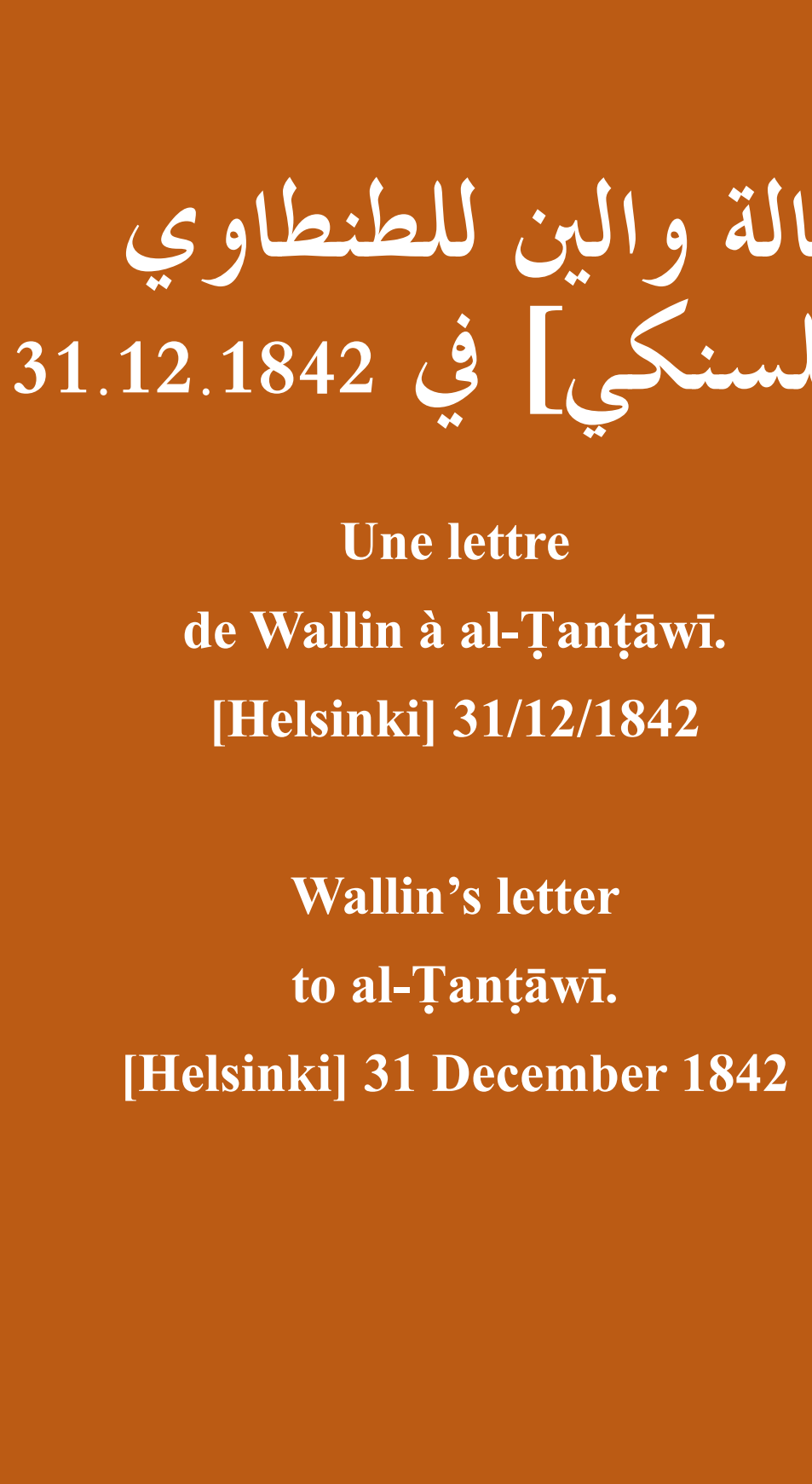
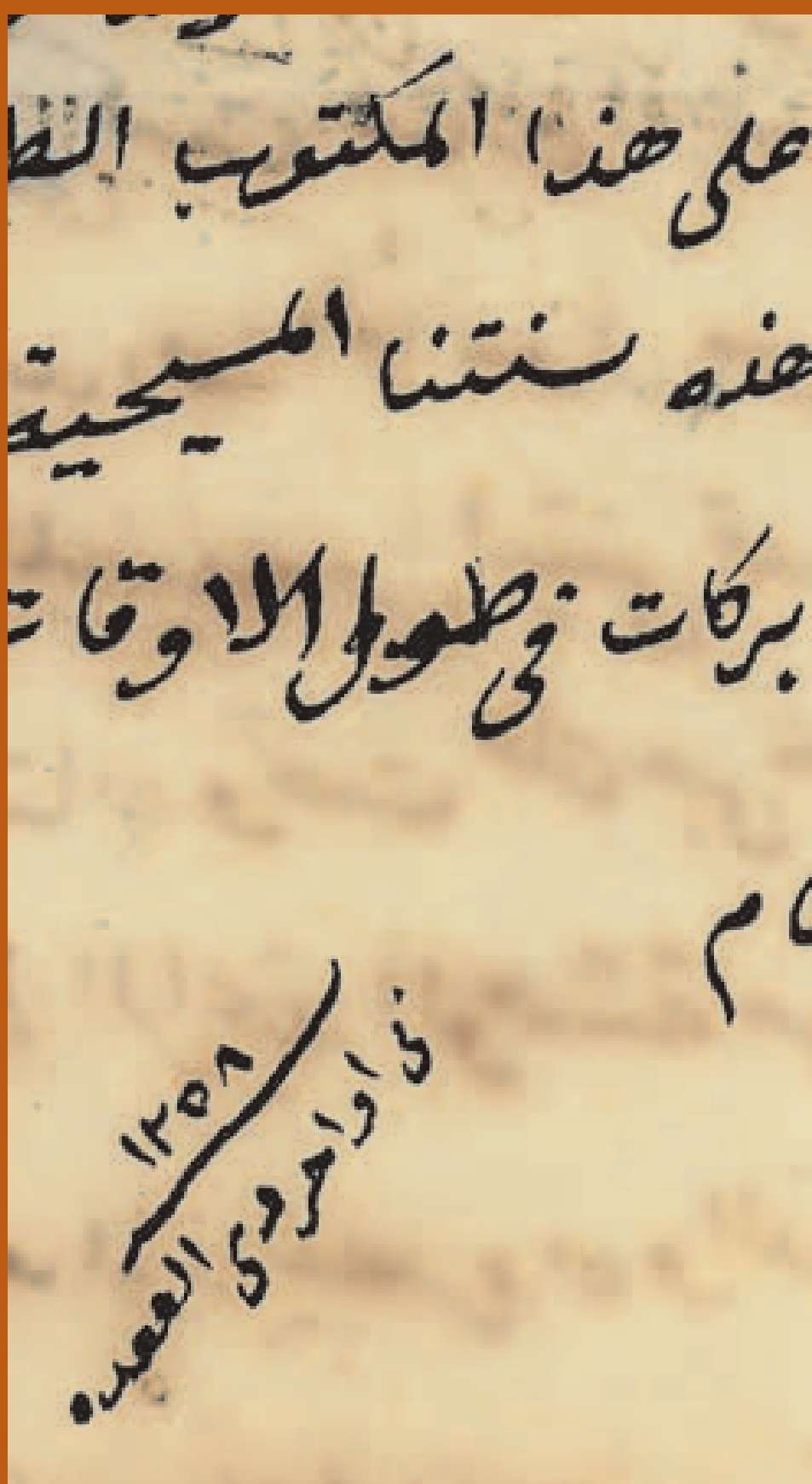


جورج أوغست والين

Georg August Wallin

2011–1811

1811–2011



Shaikh Muḥammad ʿAyyād al-Ṭanṭāwī, le professeur de Georg Wallin à Saint-Pétersbourg, est né en 1810 à Nijrīd, près de Ṭanṭā. À l'âge de treize ans, il a déménagé au Caire et a continué ses études à al-Azhar. Son professeur Ḥasan al-ʿAṭṭār, qui encourageait ses étudiants à maintenir les contacts avec les universitaires européens, aura une grande influence sur lui. Al-Ṭanṭāwī enseignait l'arabe aux diplomates et universitaires européens au Caire. Après le décès du professeur d'arabe à l'Institut des langues orientales du ministère des Affaires étrangères à Saint-Pétersbourg, al-Ṭanṭāwī reçut une invitation à se rendre à Saint-Pétersbourg en 1840. Pendant ses sept premières années à Saint-Pétersbourg, al-Ṭanṭāwī a enseigné à l'Institut. En 1847, il est devenu professeur d'arabe à l'Université de Saint-Pétersbourg, poste qu'il occupera jusqu'à sa mort en octobre 1861.

Shaikh Muḥammad ʿAyyād al-Ṭanṭāwī, Wallin's teacher in St Petersburg, was born in 1810 in Nijrīd near Ṭanṭā. At the age of thirteen he moved to Cairo and continued his studies at al-Azhar. His teacher Ḥasan al-ʿAṭṭār, who encouraged his students to maintain contact with European scholars, had a lasting impact upon him. al-Ṭanṭāwī taught Arabic to European diplomats and scholars in Cairo. When the teacher of Arabic at the Institute of Oriental Languages of the Ministry of Foreign Affairs in St Petersburg died, al-Ṭanṭāwī received an invitation to come to St Petersburg in 1840. The first seven years in St Petersburg al-Ṭanṭāwī taught at the Institute but in 1847 he became professor of Arabic at the University of St Petersburg, a position that he held almost until his death in October, 1861.

الشيخ محمد عياد الطنطاوي كان أستاذ والين في سان بيترسبورغ. وقد وُلد عام 1810 في قرية تجريد قرب طانطا، وانتقل إلى القاهرة في سن الثالثة عشر حيث تابع دراسته في الأزهر. أستاذ الطنطاوي حسن العطار، الذي كان يشجع تلاميذه على ربط علاقات بالعلماء الأوروبيين، أثر في هذا الأخير تأثيرا بالغا. كان الطنطاوي يدرس اللغة العربية للدبلوماسيين والعلماء الأوروبيين في القاهرة. وعندما مات أستاذ اللغة العربية في معهد اللغات الشرقية التابع لوزارة الخارجية في سان بيترسبورغ، تلقى الطنطاوي دعوة للسفر إلى سان بيترسبورغ وذلك في 1840. خلال السنوات السبعة الأولى في سان بيترسبورغ، دُرِّس الطنطاوي في المعهد إلى عام 1847 حيث أصبح بروفسورا للغة العربية في جامعة سان بيترسبورغ. وظل يشغل هذا المنصب إلى أن وافقته المنية في أكتوبر عام 1861.

1841

- تقديم طلب للحصول على منحة للسفر
- En octobre, il dépose une demande de bourse de voyage.
- In October, applies for a travelling grant.

1843–1850 1850–1843

- الرحلة الكبرى إلى الشرق الأوسط وزيارة لندن في الأخير
- Wallin part pour un grand voyage au Proche-Orient qui se termine par une visite à Londres.
- Great journey to the Middle East and a stay in London at the end.

1850

- تقديم أطروحة للحصول على منصب بروفسور
- En octobre, il présente sa thèse pour l'accès à la chaire de professeur.
- In October, defence of dissertation for Professorship.

1851

- في يناير، عُيِّن بروفيسورا للأدب الشرقية في جامعة ألكسندر القيصرية
- En janvier, il est nommé Professeur de littérature orientale à l'Université de l'Empereur Alexandre.
- In January, appointed Professor of Oriental Literature at the Imperial Alexander University.

1852

- في 23 أكتوبر، وفاة والين في هلسنكي
- 23/10 Wallin meurt à Helsinki.
- 23 October, Wallin passes away in Helsinki.

1864–1866 1866–1864

- نشر مفكرات والين ورسائله، تحقيق س.ج. إلجرين
- Publication of journal et de lettres par S. G. Elmgren.
- Publication of diary entries and letters, edited by S. G. Elmgren.

1905

- نشر مفكرات والين ورسائله، تحقيق ك.ل. تالكفيست
- Publication of journal et de lettres par K. L. Tallqvist.
- Publication of diary entries and letters, edited by K. L. Tallqvist.

2010–2014 2014–2010

- نشر الأجزاء الخمسة الأولى من "كتابات جورج أوغست والين"، تحقيق كاي أورنبيرغ وباتريسيا بيرغ، وكيرا بيهلفلوكت. سيتألف الكتاب مما مجموعه ثمانية مجلدات عند تتمته.
- Publication des cinq premières parties de « Georg August Wallins Skrifter », édition de K. Öhrnberg, P.Berg et K. Pihlflyckt. Au total, la publication comprend huit volumes.
- Publication of the five first parts of *Georg August Wallins Skrifter* (“The Writings of Georg August Wallin”), edited by K. Öhrnberg, P.Berg and K. Pihlflyckt. Altogether the publication will comprise eight volumes.

2011–2012 2012–2011

- معرض مئوية والين الثانية في المكتبة الوطنية في فنلندا
- Exposition du jubilé des 200 ans de Wallin à la Bibliothèque nationale de Finlande.
- The 200 jubilee year exhibition of Wallin at the National Library of Finland.

2015

- معرض والين في الجزائر
- Exposition sur Wallin en Algérie
- The exhibition of Wallin in Algeria

1811

- انتقلت الأسرة إلى مدينة توركو وثمة دخل والين المدرسة
- 24/10 Georg August Wallin naît à Sund, sur les îles Åland.
- 24 October, Georg August Wallin is born in the parish of Sund in the Åland Islands.

1817

- انتقلت الأسرة لتعيش في مدينة توركو ودخل والين المدرسة في نفس المدينة
- La famille déménage à Turku où Wallin commence l'école.
- The family relocates to Turku where Wallin begins to attend school.

1827

- احترقت المدرسة في الحريق الذي دمرَّ مدينة توركو فُنُقلت إلى مدينة راوما وانتقل معها والين كذلك
- L'école détruite par le Grand incendie de Turku est transférée à Rauma, où Wallin poursuit son éducation.
- The school, demolished by the Great Fire of Turku, is relocated to Rauma, along with Wallin.

1828

- انتقل والين إلى هلسنكي للعيش مع أسرته وحصل على شهادة البكالوريا في 17.6.1829
- Wallin rejoint de la famille à Helsinki et passe le baccalauréat en candidat privé le 17/06/1829.
- Wallin moves in with his family in Helsinki and privately completes the matriculation examination on 17 June 1829.

1829

- التحق والين بجامعة ألكسندر القيصرية في هلسنكي في يونيو
- En juin, Wallin s'inscrit comme étudiant à l'Université de l'Empereur Alexandre à Helsinki.
- In June, Wallin enrolls as a student at the Imperial Alexander University in Helsinki.

1836

- في أبريل، حصل على شهادة الإجازة، وفي سبتمبر، عُيِّن أُمينا لمكتبة الجامعة
- En avril, il obtient une licence de philosophie et en septembre, il est nommé bibliothécaire adjoint à la Bibliothèque de l'Université.
- In April, Wallin earns the academic degree of Candidate of Philosophy and in September is appointed library amanuensis of the University library.

1839

- في يونيو، قدم أطروحة الأستاذية حول علاقة اللغة العربية الدارجة باللغة العربية الفصحى، وحصل على الأستاذية قبل بداية الفصل الدراسي الخريفي
- En juin, il présente sa thèse de maître de conférences sur le rapport entre l'arabe parlé et la langue littéraire. Il est nommé maître de conférences avant le commencement du semestre d'automne.
- In June defence of dissertation for Docentship on the relationship between colloquial and literary Arabic, appointed Docent before the commencement of the autumn semester.

1840–42 1842–1840

- الدراسات العليا في سان بيترسبورغ
- Wallin entame des études post-universitaires à Saint-Pétersbourg.
- Postgraduate studies in St. Petersburg.



Voyages dans
le désert

الرحلات الصحراوية

The Desert
journeys



Caravane de chameaux dans un paysage désertique
Gustav Ankarcrona (s.a.)

A camel caravan in a desert landscape
Gustav Ankarcrona (s.a.)

قافلة جمال في الصحراء
غوستاف أنكاركرون (مجهول السنة)

Foto: Beijers Auktion 1988.
De l'ouvrage Dahlberg, Anne-Marie (red.):
Gåvor från Österland. Livrustkammaren:
Stockholm 2001

Photo: Beijers Auktion 1988.
From Dahlberg, Anne-Marie (ed.):
Gåvor från Österland. Livrustkammaren:
Stockholm 2001

حقوق الصورة: بييرز أوكشون 1988
من كتاب "Gåvor från Österland"
تحقيق آن ماري دالبيرغ.
ليفروستكامارين: ستوكهولم 2001

Égypte et Arabie pétrée

Egypt and Arabia Petraea

مصر والبتراية العربية

Collection de cartes d'Adolf Erik Nordenskiöld
Bibliothèque nationale de Finlande

Map collection of Adolf Erik Nordenskiöld
National Library of Finland

مجموعة خرائط أدولف إريك نوردنسكيولد
المكتبة الوطنية في فنلندا

الرحلة الصحراوية الأولى
14.3.1846–11.4.1845

وكان مساره كالآتي:

القاهرة – معان – الجوف – جبة – حائل – المدينة –
مكة – جدة – السويس – القاهرة

الرحلة الثانية

14.6.1847–7.12.1846

من القاهرة إلى دير القديسة كاترين في سيناء، ثم إلى
القدس ودمشق، ثم إلى الإسكندرية بالبحارة ومنها قفل
عائدا إلى القاهرة

الرحلة الصحراوية الثالثة

1.6.1849–14.12.1847

وكان مساره كالآتي:

القاهرة، الموليخ، تبوك، تيماء، حائل، النجف، مشهد
علي، بغداد، كرمنشاه، أصفهان، شيراز، بشير، البصرة،
بغداد، دمشق، بيروت، الإسكندرية، القاهرة

LE PREMIER VOYAGE DANS LE DÉSERT
THE FIRST DESERT JOURNEY

11.4.1845–14.3.1846

A suivi la trajectoire | followed the route:

Caire | Cairo – Maʿān – al-Jauf – Jubba – Ḥāʾil – La
Médina | Medina – La Mecque | Mecca – Djeddah
| Jeddah – Canal de Suez | Suez Canal – Le Caire |
Cairo.

DEUXIÈME EXPÉDITION
THE SECOND TREK

7.12.1846–14.6.1847

Du Caire jusqu'au monastère Sainte-Catherine
du Sinaï, à Jérusalem, Damas, en bateau jusqu'à
Alexandrie et de là, retour au Caire.

From Cairo via Saint Catherine's Monastery on Sinai,
to Jerusalem, Damascus, from there on a ship to
Alexandria, and back to Cairo.

TROISIÈME VOYAGE DANS LE DÉSERT
THE THIRD JOURNEY

14.12.1847–1.6.1849

A finalement parcouru l'itinéraire |
went along the route:

Le Caire | Cairo – Muwailih – Tabūk – Taimā' – Ḥāʾil
– al-Najaf – Mašhad ʿAlī – Bagdad – Kirmanšāh
– Işfahān – Shiraz – Būšīr – Bassora | Basra –
Baghdad – Damas | Damascus – Beyrouth | Beirut –
Aleksandrie | Alexandria – Le Caire | Cairo.



وبالإضافة إلى الرحلات الصحراوية، فقد سافر والين في أجزاء
مختلفة من مصر:

- أ. من الإسكندرية إلى القاهرة من 22 إلى 29 يناير 1844.
- ب. من القاهرة إلى مصر السفلى (البرانية وطنطا)
من 6 يوليو إلى 6 أغسطس 1844
- ت. من القاهرة إلى صعيد مصر وحتى وادي حلفا من 31 أكتوبر
1844 إلى 14 يناير 1845
- ث. من القاهرة إلى الفيوم في النصف الثاني من عام 1847

Outre ses voyages dans le désert, Wallin a aussi parcouru les différentes
régions de l'Égypte:

- A. D'Alexandrie au Caire 22.–29.1.1844.
- B. Du Caire à la Basse-Égypte (al-Barrāniya et Ṭanṭā) 6.7.–6.8.1844.
- C. Du Caire à la Haute-Égypte jusqu'à Wādī Ḥalfā
31.10.1844–14.1.1845.
- D. Du Caire à al-Fayyūm à la fin 1847.

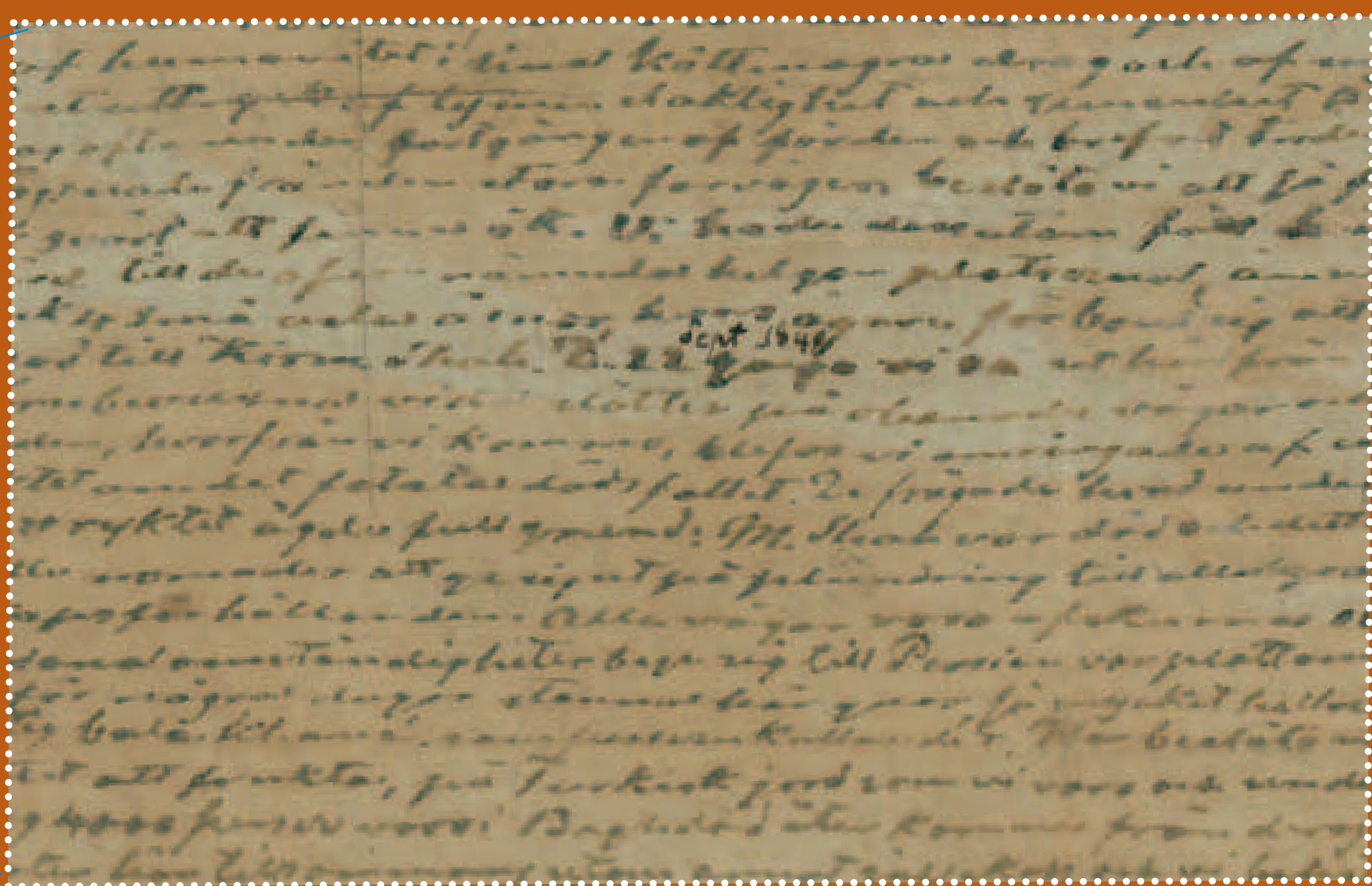
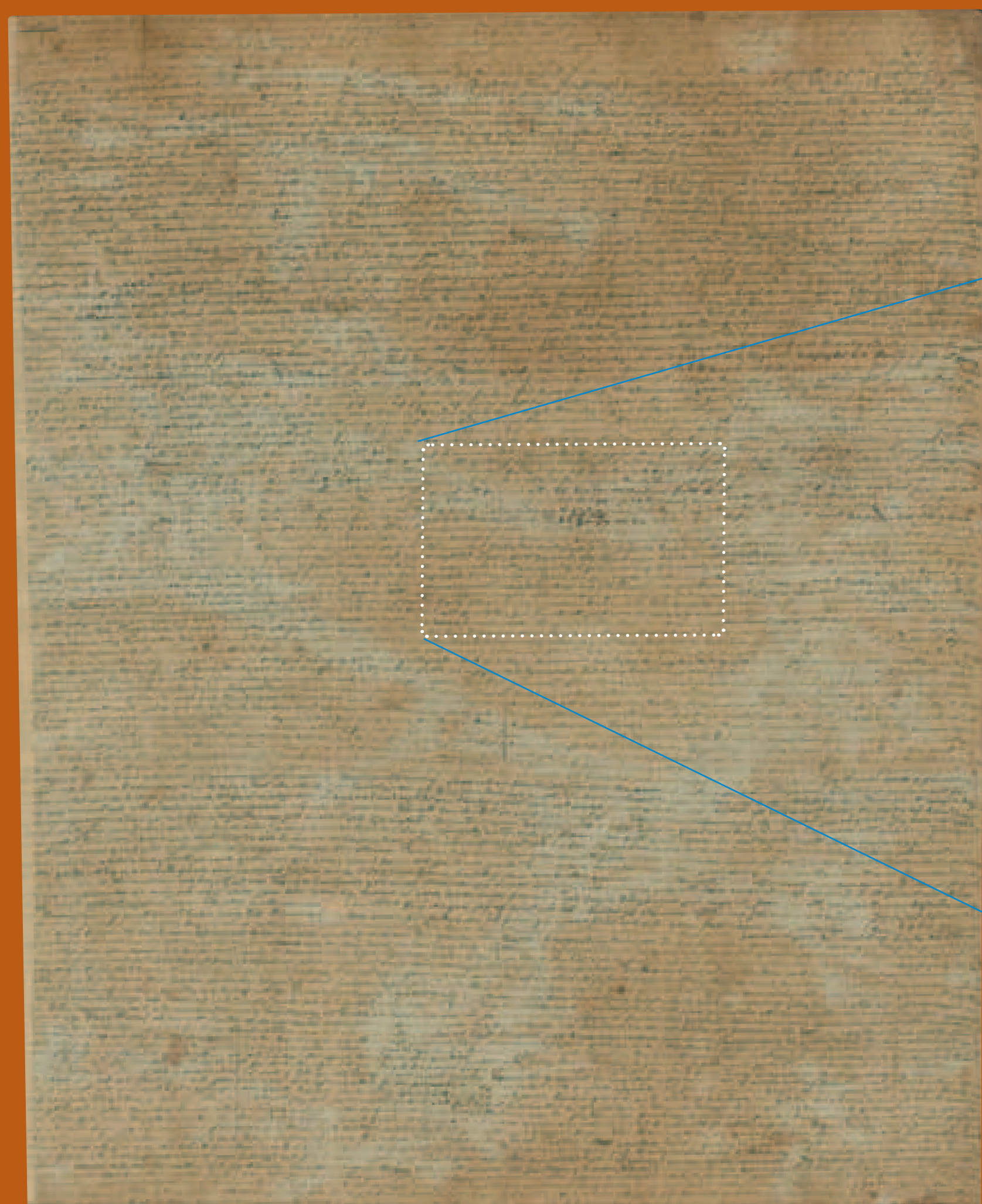
Besides his desert journeys Wallin also travelled in various parts of Egypt:

- A. From Alexandria to Cairo 22–29 January 1844.
- B. From Cairo to Lower Egypt (al-Barrāniya and Ṭanṭā)
6 July–6 August 1844.
- C. From Cairo to as far as Wādī Ḥalfā in Upper Egypt
31 October 1844–14 January 1845.
- D. From Cairo to al-Fayyūm in the second half of the year 1847.



Objectifs des voyages et réalisation

The goals and realization of the journeys



رسالة والين إلى البروفيسور غابرييل غيتلين 15.4.1849
Lettre de Georg Wallin au professeur Gabriel Geitlin
Wallin's letter to Professor Gabriel Geitlin 15.4.1849

Lorsque cette lettre de 8 pages, datée du 15/04/1849 à Bagdad et rédigée dans l'écriture minuscule de Georg Wallin, a été publiée dans les années 1860, elle est devenue un ouvrage de 167 pages. Dimensions de la lettre : 27 cm de long par 21 cm de large.

When Wallin's letter of 8 pages, dated Baghdad 15.4.1849, written in miniscule handwriting was published in the 1860s it became 167 pages. Dimensions of the letter: length 27cm and breadth 21cm.

هذه الرسالة المؤرخة 15.4.1849 والمؤلفة من 8 صفحات والمكتوبة بخط يد والين نشرت في ستينيات القرن التاسع عشر فأصبحت تتألف من 167 صفحة. قياسات الرسالة: الطول 27 سنتيمتر والعرض 21 سنتيمتر

Enveloppe de cette lettre, dont l'intérieur a également été rempli par Georg Wallin. À l'imprimerie dans les années 1860, elle s'est transformée en un texte de 10 pages.

Inside of the envelope to the letter is also filled by Wallin. In print in the 1860s it became 10 pages.

ظرف الرسالة، بخط يد والين. عندما نشرت في ستينيات القرن التاسع عشر أصبحت تتألف من 10 صفحات.



ظرف الرسالة المؤرخة 15.4.1849 والمؤلفة من 8 صفحات والمكتوبة بخط يد والين نشرت في ستينيات القرن التاسع عشر فأصبحت تتألف من 167 صفحة.
Enveloppe de cette lettre, datée du 15/04/1849 à Bagdad
Envelope to the letter dated Baghdad 15.4.1849

Lorsqu'en 1841, les offres de bourse pour les jeunes chercheurs de l'Université de l'Empereur Alexandre furent publiées, Wallin postula depuis Saint-Petersbourg. Dans son plan de voyage joint à sa demande, Wallin constatait que les recherches sur les différents dialectes arabes constituaient un domaine scientifique négligé. Afin de remédier à cette situation, il avait l'intention de voyager en Égypte et dans la péninsule Arabique, pour combler cette lacune dans la philologie arabe, selon ses possibilités. De plus, Wallin voulait s'initier aux doctrines wahhabites d'Arabie, représentant l'Islam radical, mal connues à l'époque.

Après avoir étudié l'arabe pendant près de six mois en Égypte, Wallin a voulu voyager au Yémen pour se consacrer à la langue himyarite, et de là suivre la route des caravanes jusqu'à La Mecque « afin de pouvoir suivre la période de fusion des langues himyarite et arabe ». Après avoir passé un mois à La Mecque, Wallin estima avoir atteint un niveau de préparation linguistique et une connaissance des coutumes de l'islam tels que, libéré du danger d'être découvert en tant qu'étranger, il pouvait s'aventurer dans les déserts d'Arabie. « Sur ce pays mal connu des Européens jusqu'à notre époque, je récolterai des informations sur la langue, la géographie et l'histoire. »

En 1846, Wallin fait une demande de financement supplémentaire et joint à sa demande un nouveau plan de voyage façonné par son expérience pratique. Il écrit avoir l'intention de voyager à présent dans les régions intérieures du Nejd des wahhabites et en Arabie du sud-est (Oman et Mahra) afin d'étudier la langue himyarite ancienne. La bourse octroyée rend possible le troisième voyage de Wallin dans le désert.

En tenant compte des objectifs fixés pour ses voyages, il convient de partager la conception de Wallin selon laquelle ses expéditions au Proche-Orient étaient uniquement des préparations pour les futurs voyages d'exploration. Il eut l'occasion de s'initier de manière approfondie aux modes de vie du Proche-Orient, à la géographie et aux conditions naturelles, ainsi qu'aux dialectes parlés de la langue arabe. Par contre, l'étude de la « langue himyarite » (sud-arabique) et l'examen des doctrines wahhabites ne purent être réalisés en raison des changements d'itinéraires.

When the Imperial Alexander University in Helsinki, in the autumn of 1841, declared open the application process for a travelling grant intended for young scholars, Wallin applied for it from St. Petersburg. In the itinerary attached to his application, Wallin states that the study of various Arabic dialects remains a neglected field of research. In hopes of amending the situation, he would travel to Egypt and the Arabian Peninsula, and correct, the best he could, what he saw as a deficiency in Arabic philology. In addition, Wallin wished to become acquainted with the doctrines of the Wahhabis, proponents of a strict interpretation of Islam.

Wallin planned to travel to Yemen, after having studied Arabic in Egypt for half a year, so as to examine the Himyarite language, and to continue from there along caravan routes to Mecca, "so I can trace the stages of blending of the Himyarite language into Arabic proper." After a month in Mecca, Wallin was convinced he would have acquired such a degree of sufficiency in his linguistic capabilities and knowledge of Islamic customs that he could venture into the deserts of the Arabian Peninsula without danger of being exposed as a foreigner. "From this land, to our days so poorly known by Europeans, I would then gather information pertaining to language, geography, and history."

In Cairo 1846, Wallin applied for a new travel grant. His new itinerary was refined by real-world experiences and enabled his third desert journey. He wrote that he was going to travel to the native region of the Wahhabis in the inner parts of Najd, to south-eastern Arabia (Oman and Mahra), in order to study the ancient Himyarite language in those locations.

Taking into account the goals he set for his journeys, we cannot help but agree with Wallin's own view that the trips he made to the Middle East were merely preparation for expeditions to come. He became deeply acquainted with middle-eastern lifestyles, the geography and natural conditions, but familiarizing himself with the Himyarite language (southern Arabic) and the teachings of Wahhabism did not take place due to deviations in his routes.

عندما أعلنت جامعة ألكسندر القيصرية عن إمكانية طلب منحة السفر للباحثين الشباب في خريف 1841، حرر والين طلب المنحة وهو في سان بيترسبورغ. وذكر في مخطط سفره الملحق بطلب المنحة أن دراسة لهجات اللغة العربية فرع مهمش من فروع العلم. وأنه ينوي إصلاح الوضع بالسفر إلى مصر وإلى الجزيرة العربية حتى يبذل كل ما في وسعه ملء هذا الفراغ في فقه اللغة العربية. وبالإضافة إلى ذلك، فإن والين أراد التعرف على تعاليم المذهب الوهابي المشدد الذي لم يكن يعرف عنه إلا القليل آنذاك.

عزم والين أن يدرس اللغة العربية نحو ستة أشهر في مصر قبل أن يسافر إلى اليمن ليدرس اللغة الحميرية، ويقتفي بعد ذلك طريق القافلة إلى مكة وذلك على حدّ تعبيره "حتى أستطيع تتبع فترة ذوبان اللغة الحميرية في اللغة العربية." ثمّ والين أنه، بعد قضاء نحو شهر في مكة، سيكون قد تعلم اللغة بالقدر الكافي، وسيكون قد أحرز معرفة حسنة بالعادات الإسلامية بما يكفي لينجأ على السفر في صحراء شبه الجزيرة العربية. "سوف أجمع معلومات لغوية وجغرافية وتاريخية عن هذا البلد الذي ظلت معرفة الأوروبيين به شبه منعدمة لحد الآن."

في 1846، قدم والين طلب منحة إضافية من القاهرة، وألحق بطلبه خطة سفر جديدة على ضوء الخبرة التي اكتسبها من تجربته. فكتب يقول أنه ينوي السفر إلى أعماق نجد حيث موطن الوهابيين، وكذلك إلى جنوب شرق الجزيرة العربية (عمان ومهرة) ليدرس هناك اللغة الحميرية القديمة. وقد سمحت هذه المنحة لوالين بالخروج إلى رحلة صحراوية ثالثة.

إذا أخذنا بعين الاعتبار الأهداف التي حددها والين لرحلاته، فإننا سنتفق معه في أن رحلاته في الشرق الأوسط لم تكن إلا رحلات تحضيرية لرحلاته العلمية الموالية. فقد تمكن من التعرف بعمق على أنماط الحياة في الشرق الأوسط وعلى ظروفه الجغرافية والطبيعية وكذا على اللهجات العربية. ولكنه، من جهة أخرى، لم يتمكن من دراسة "اللغة الحميرية" (اللغة العربية الجنوبية) ولا من التعرف على تعاليم المذهب الوهابي بسبب التغيرات التي طرأت على مسارات رحلاته.



L'héritage écrit de Georg August Wallin

The Literary Remains of Georg August Wallin



مذكرات والين للفترة ما بين 24-26.12.1843

Le journal de Georg Wallin pendant la période du 24 au 26/12/1843

Wallin's journals from 24 to 26 December 1843

L'héritage écrit de Wallin est conservé dans les collections de la Bibliothèque nationale de Finlande. La documentation est composée de scénarios, de lettres de correspondance, d'autres notes et de rédactions variées.

Les notes de Wallin et les lettres d'Égypte, son poème bédouin recueilli dans la péninsule Arabique et les descriptions rédigées en anglais sur le premier et le troisième voyage dans le désert ; tout ceci, à son époque, a constitué un grand atout pour la connaissance du monde arabe, et a également permis de faire connaître le nom de Wallin aux Européens au milieu du 19e siècle.

De la perspective de notre époque, les résultats et contributions les plus notoires des voyages de Wallin sont les notes de son journal et ses mémoires sur la péninsule Arabique. Il y décrit le quotidien des bédouins et les relations entre les populations péninsulaires, en développant de manière anticipée et sans le savoir la méthode de recherche prisée par les anthropologues, basée sur les observations. Les voyages de Wallin se sont déroulés dans les années 1840, à une période où la famille saoudienne était en train de construire une base avec les représentants de l'islam wahhabite pour devenir pratiquement les maîtres de la péninsule à l'époque. Précisément en Arabie saoudite, les textes de Wallin suscitent un vif intérêt. Wallin a révélé une grande source d'informations sur les événements des années 1840 dans la péninsule.

Les journaux de Wallin en suédois sont uniques, mais ceux rédigés en écriture arabe avec les itinéraires journaliers et les durées des voyages ont été annotés avec un grand soin. De même, les longues notes détaillées sur les conditions météorologiques des voyages dans le désert fournissent des informations intéressantes sur un des sujets les plus importants de notre temps : le changement climatique.

The literary remains of Wallin are kept in the holdings of the National Library of Finland. The material consists of manuscripts of publications, correspondence, diaries, and various notes and calligraphy exercises.

Wallin's notes and letters from Egypt, the Bedouin poetry he collected in the Arabian Peninsula, accounts written in English of the first and third desert journey, all of this constituted in its own time a significant contribution to the knowledge of the Arab world, impressing Wallin's name into the European consciousness in mid-19th century.

From the viewpoint of our times, however, the most significant and longstanding contribution Wallin's travels have yielded is provided by his diary entries and records from the Arabian Peninsula where, as if in anticipation of participant observation, he reports the everyday lives of Bedouins and, particularly, the relationships between tribes. Wallin's travels took place in the 1840s, at a time when the House of Su'ūd was, together with representatives of Wahhabi Islam, creating the foundation from which it would once rise to become autocrat of almost the entire peninsula. Especially in Saudi Arabia, there is great interest towards Wallin's writings. Wallin is the single most significant contemporary source for events that occurred on the peninsula in the 1840s.

A unique contribution of its own kind is found in the travel journals written by Wallin in Swedish but utilizing the Arabic script. In these journals, the route and duration of each day's journey are meticulously recorded. In a similar fashion, comprehensive and long-term records of the weather conditions during desert journeys serve as a interesting contribution to one of the hottest topics of our time - global warming.

الميراث الأدبي الذي تركه والين

يُحفظ الميراث الأدبي الذي تركه والين في المكتبة الوطنية في فنلندا. وتتألف هذه المواد من مطبوعات ومخطوطات ومراسلات ومذكرات، وملاحظات وقمارين كتابية مختلفة.

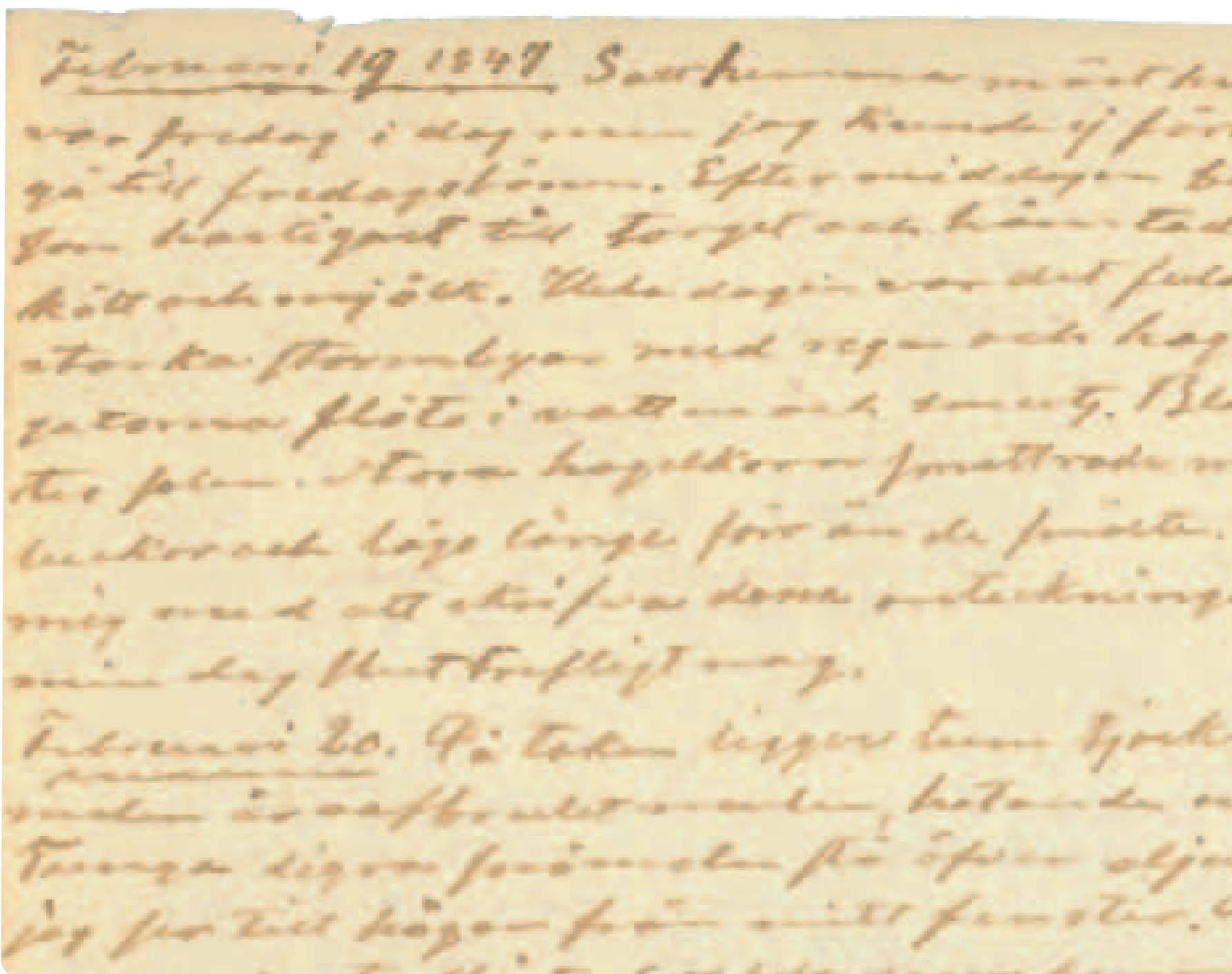
الملاحظات التي دوّنها والين، والرسائل التي أرسلها من مصر، والأشعار البدوية التي جمعها في جزيرة العرب، والتقارير التي كتبها باللغة الإنجليزية عن رحلاته الصحراويّتين الأولى والثانية، كل هذا شكل مساهمة هامة في التعريف بالعالم العربي، وشهّرَ اسم والين في الوعي الأوروبي في منتصف القرن التاسع عشر لبعض الوقت.

ومع ذلك، يمكننا أن نقول، من منظور عصرنا، بأن أهم مساهمة لرحلات والين وأكثرها وقعاً على المدى البعيد هي ما دونه في مذكراته وملاحظاته عن الجزيرة العربية. ففيها يصف حياة البدو اليومية، وعلاقات القبائل في شبه الجزيرة العربية. وهكذا، فإنه تنبأً مسبقاً ودون أن يدري، بمنهج بحثٍ أصبح علماء الأنثروبولوجيا يفضلونه بشكل خاص فيما بعد، وهو منهج الملاحظة بالمشاركة.

تعود رحلات والين كانت إلى أربعينيات القرن التاسع عشر، وهي فترة كان فيها آل سعود يؤسسون، بالتعاون مع ممثلي الإسلام الوهابي، لما أصبح فيما بعد حكماً مستتبدا في شبه الجزيرة العربية كلها تقريباً.

هناك اهتمام خاص في المملكة العربية السعودية بكتابات والين. ذلك أن والين هو أهم مصدر يشهد على أحداث شبه الجزيرة العربية في أربعينيات القرن التاسع عشر.

ومن الأمور الفريدة من نوعها، نذكر مذكرات رحلات والين المدونة باللغة السويدية ولكن بحروف عربية حيث يذكر فيها مسار الرحلة، ومدة الرحلة بدقة يوماً بيوم. كما يجزُر بالذكر كذلك الملاحظات المفصّلة وطويلة المدى عن أحوال الطقس خلال الرحلات الصحراوية فهذه المعلومات تُعدّ ثمانية مساهمة هامة لأحد المواضيع الساخنة في عصرنا—ألا وهو موضوع الاحتباس الحراري.



مذكرات والين، فبراير 1849

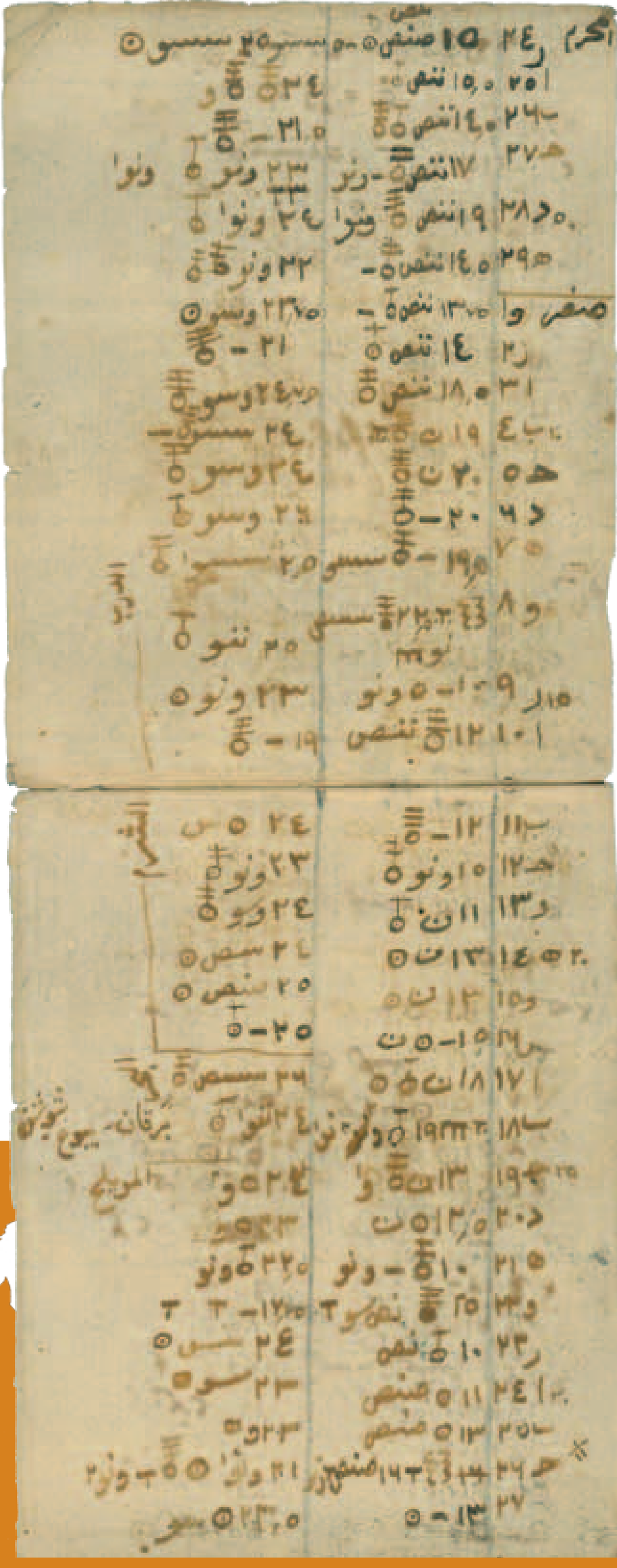
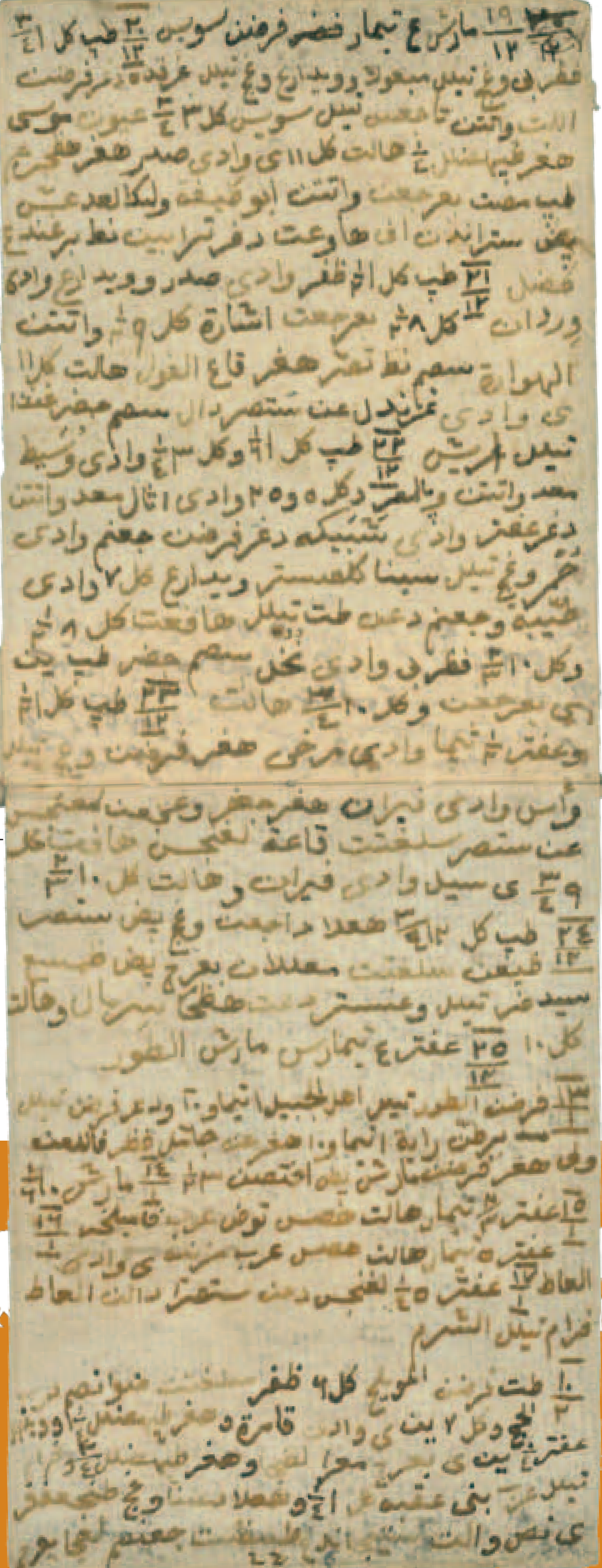
Du journal de Georg Wallin, février 1849

Wallin's journal, February 1849

السويدية بحروف عربية

Du suédois en lettres arabes

Swedish by utilizing the Arabic script



ملاحظات والين بشأن أحوال الطقس من 16 ديسمبر 1847 إلى 26 نوفمبر 1848

Observations météorologiques 16.12.1847-26.11.1848

Wallin's notes on weather 16.12.1847-26.11.1848